

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 43 (2016)  
**Heft:** 165  
  
**Rubrik:** L'expression du mois : transport

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## L'EXPRESSION DU MOIS : TRANSPORT

*Les patoisants avec des commentaires de Gisèle Pannatier (VS)*

### Les moyens de transport réservés aux déplacements des personnes

En ces temps où la migration concerne tant de populations, on peut légitimement s'interroger sur la capacité des patois à exprimer le déplacement de personnes et sur la place qu'occupent les moyens de transport dans le lexique dialectal ainsi que dans l'énonciation et la conversation. Sans doute le sujet proposé par notre revue a-t-il d'emblée surpris les contributeurs, mais leur réflexion et leur analyse révèlent l'intérêt du thème et les ressources de la langue patoise.

Effectivement, la richesse de la présente rubrique s'illustre essentiellement par la diversité des témoignages recueillis. En outre, les inventaires de mots s'accompagnent d'attestations imprégnées de l'histoire locale et révèlent la vie foisonnante d'une communauté. Ainsi un document daté de 1838 ouvre le dossier sur les déplacements par le reportage du voyage conduisant Julie Mélanie Marchand des Convers jusqu'à Genève. Dans sa lettre, elle évoque les réalités du trajet, les haltes et les différents moyens de transport qu'elle a dû emprunter pour effectuer ce véritable périple. Un chant sur le tramway dont la locomotive s'essouffle à la montée clôt le dossier. Au long des pages, la tonalité particulière de L'EXPRESSION DU MOIS de décembre ressort surtout des tranches de vie qui l'émaillent, rapportant des séquences allant du premier au dernier voyage !

### Précision et créativité lexicale

Au fil de la phraséologie relative aux moyens de transport se dessine une géographie mentale : le car postal mène à Sion, le train à Lausanne, l'avion en Amérique, etc. Du bât de mulet à l'avion, du char à échelles à la planche à roulettes, du tombereau à la trottinette, rien n'échappe à l'étude des modes de déplacement dans la géographie de nos régions.

Bien entendu, les correspondants veillent à décrire précisément la culture matérielle des transports: **«la mouoto-fôchoeüje avoui la rêmork, moto-fau-cheuse accouplée à une remorque (mono-axe) avec un banc pour deux ou trois personnes»** (Fully).

Les désignations de moyens de transport se révèlent expressives comme le **trâkâsê** pour le premier véhicule à moteur (Chamoson) ou imagées, comme l'ascenseur, **onna quetalla** à côté de **on asceinseu** (Jorat) ou encore **on tsampe-tseroppa**, un télécabine, **l'accrotse-bècca**, le téléphérique (Jorat). L'inventivité

se manifeste également dans le discours patois. Certains termes entrent encore dans le discours figuré; en particulier, le progrès emporte les gens dans une course effrénée qui s'associe immanquablement à celle du tombereau : *s'évadènne c'ment ènne pôfile* (Jura).

### **'Aller à pied' et 'aller à cheval'**

Tous les dossiers transmis affirment l'importance de la marche dans les déplacements spatiaux: *l'alâvon tui a pya* (Salvan).

« *Yeûrè, pè sè dèplassi, on prè on vélô, na motô, n ôtô, on kòr, on trin, n avyon... Dyè l tè, le monde marshòvan a piyè.* » (St-Maurice de Rotherens).

Il apparaît clairement que la marche ne constitue pas un loisir dans la société traditionnelle :

**«De plus, ils étaient toujours chargés. Chaque déplacement s'accompagnait de transport de matériel, bois, outils, nourriture, etc. On ne marchait pas inutilement, juste pour le plaisir.»**  
(Anne-Marie Bimet)

Les correspondants confirment également le rôle essentiel des animaux pour les déplacements de personnes avant la mécanisation. Dans les régions montagneuses, le mulet est largement représenté, dans d'autres, c'est le cheval. Ainsi, le fait d'aller à pied s'oppose directement à celui de se déplacer sur une monture, *allâ montâ* à Chermignon et *aâ mountâ* à Nendaz. Pourtant, «*dè moulà, in Charvan y in avèi pâ*» (Salvan).

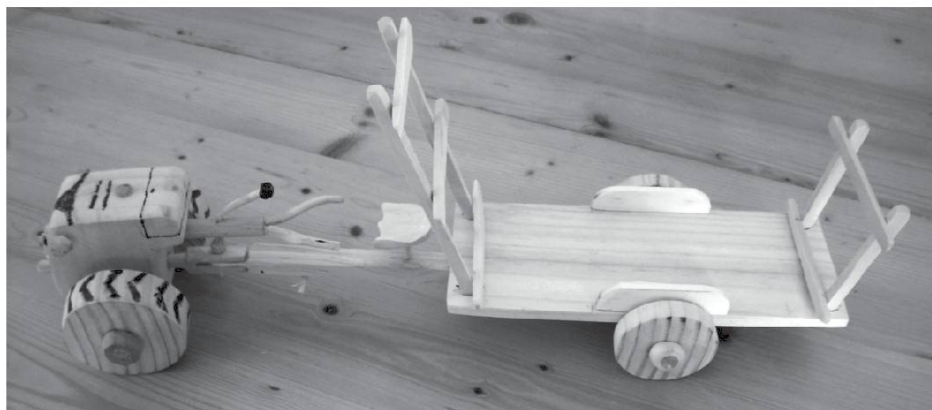
Le transport des enfants s'effectue de multiples manières : ici, avec la hotte, *dzêrló* (Savièse), dans le berceau posé sur *lo dzerle* (Chamoson), là, avec le *tsarè* à Nendaz; ou encore dans une des poches du bissac : *óou bùssakòn* (Évolène), *i bechatsé* (Savièse), *besâtze* (Chamoson), etc.



Monument du  
mulet à Sion,  
1966.

Photo Bretz, 2016.





Maquette  
de la *tsarèta*.  
Photo Anne-Marie  
Bimet (F).

Les différents chars pour transporter des marchandises étaient également équipés, selon le cas, de planches ou de bancs pour que quelques personnes puissent se déplacer en étant assises : *ó charaban* (Savièse), *tzâre à bînde* (Chamoson), *le tsarè a étsële* (Fully).

### **Des chapitres d'histoire locale**

Des pans de vie locale se livrent au gré des exemples illustratifs, comme la foule des jeunes skieurs montant sur le pont du camion de Jules Lathion, les deux camionneurs de Troistorrents disposant une cabine avec les sièges sur le pont, la mise en circulation du tramway Aigle-Monthey en 1907, l'arrivée du train à Hauteville en 1913, etc.

Le dossier de ce mois fournit encore une documentation de première main sur les centres économiques de nos régions patoises. A titre exemplaire, les gens de Chamoson utilisaient un *tzâre à bînde* pour aller travailler à la fabrique de conserve à Saxon; ceux de Nendaz sont montés en télécabine depuis 1958 pour aller sur le domaine skiable de Tracouet, *prîndre a cabîne*; le père de la correspondante d'Hauteville achète une camionnette d'occasion en 1953 et emmène les participants au pèlerinage de Notre-Dame des Vernettes. Tant d'anecdotes liées aux transports composent la diversité et la richesse de la vie régionale.

Bref, la rubrique invite à une lecture attentive et fascinante des témoignages fournis par les contributeurs de L'AMI DU PATOIS.

## **CANTON DU JURA**

### **PATOIS JURASSIEN (LES FOULETS) — Eric MATTHEY.**

Il ne s'agit pas d'une étude sur les différents modes de déplacements, mais de la traduction d'une lettre écrite en 1838 par une de mes ancêtres. Cette lettre relate son voyage entre le Jura-Sud et Genève, voyage qui s'est déroulé sur ... trois jours à cette époque, alors que ni le chemin de fer pas plus que l'automobile n'existaient. Ce n'est rien de sensationnel, mais c'est du vécu !



## **VIAIDGE DES CONVERS È DG'NÈVE, EN 1838**

*Lattre di 12 de nôvembre 1838 envie  
poi Julie Mélanie Marchand en ses  
graints-poirents és Convers prés d'  
Renan dains l' Jura-Sud.*

*Môssieu Théodore Marchand  
ès Convers prés d' Renan*

*Dg'nève, le 12 de nôvembre 1838*

*Bîn chérs (graints-) poirents,  
I échpére que c'te lattre vôs veut  
trétus trôvaie en boénne saintè ; tiaint  
qu'â moi i seus bîn, grâce en Dûe, d'  
meinme que Pére è Mére.*

*I vôs veus raicontaie mon viaidge :  
da les Convers djunqu'è Boinod i  
n' seus tchoi qu' ïn còp, mains lai  
montée était che yudgeainne è pe  
che roide qu' i s'rôs tchoi pus d'  
ceint còps ch' i n'aivôs p'aivu mon  
pairaipieudge po m' ret'ni ; nòs y  
sons airrivè en lai d'mé des dieche,  
héy'rous'ment qu' l'oum'nibuche (ès  
tchvâs) n'était p'encoé airrivè d' Lai  
Tchâ-d'Fonds ; en l'aittendaint, nòs  
sons allè â cabairèt laivous' qu'i ai  
tchaindgi de tchâsses, poch'qu'èlles  
étînt aich' môs qu' ch' an les aivait  
treimpè dains l'âve ; nòs aivîns trovè  
â moins heute peûces de noidge. Li  
nòs ains d'maindè ïn tchâvaie d'  
motâ. Èl était che crouiye è che fie  
qu'i n'en ai p' poéyu boire ïn d'mé  
varre. Enfin lai maîle-pochte ât airrivè  
è nòs sons paitchi. I étôs chu l' drie  
d'lai dyïmbarde c' que m' è béyi mâ*

## **VOYAGE DES CONVERS À GENÈVE, EN 1838**

Lettre du 12 novembre 1838 envoyée  
par Julie Mélanie Marchand à ses  
grands-parents aux Convers près de  
Renan dans le Jura-Sud.

Monsieur Théodore Marchand  
aux Convers près de Renan

Genève le 12 novembre 1838

Biens chers (grands) parents,  
J'espère que cette lettre vous trouvera  
tous en bonne santé ; quant à moi je  
suis bien grâce à Dieu ainsi que papa  
et maman.

Je vais vous raconter mon voyage :  
depuis les Convers jusqu'à Boinau je  
ne suis tombée qu'une fois, mais la  
montée était si glissante et si rapide  
que je serais tombée plus de cent fois  
si je n'avais pas eu mon parapluie  
pour me retenir; nous y sommes  
arrivés à 9h.1/2, heureusement que  
**l'omnibus (aux chevaux)** n'était  
pas encore arrivé de La Chaux-de-  
Fonds ; en l'attendant nous avons  
été à l'auberge où j'ai changé de bas,  
car ils étaient aussi mouillés que si  
on les avait trempés dans l'eau ; car  
nous avons trouvé au moins 8 pouces  
de neige, là nous avons demandé une  
chopine de moud il était si mauvais  
et si acide que je n'en ai pas pu boire  
un demi verre. Enfin **l'omnibus** est  
arrivé, et nous sommes partis. J'étais  
sur le derrière de **la voiture** ce qui m'a  
donné le mal de tête mais, du reste

*en lai tête, mains d'âtre paît i étôs en prou boénne compaignie, bîn â tchâd è pe d'aivô de déyichieuses p'têtes poires qu' i maindgeôs d' temps è âtre. Ç'ât envirvô és dous qu' nôs sons airrivè è Neûtchéte tchie Daime Mermin laivousqu' nôs ains maindgi in brâment bon reûti d've è laivous' qu' nôs ains dreumi.*

*Le lend'main és sèpt nôs sons paitchi poi lai nèe po Yverdon. Chu c'te nèe, nôs ains trôvè l'Chire Olivier, l'Chire de la Fléchère è l'Chire Barbet, entre âtres. Ès m'aint béyi di chocolat, m'aint moine és ch'condes classes po m' réchâdaie.*

*Dains lai dyimbarde da Yverdon è Lausanne, i étôs entre les chires Olivier è de la Fléchère. Airrivè è Lausanne Père è moi nous sont aivu faire ènne envellie en Môssieu Gasser. Encheûte Père ât aivu tchrie ènne dyimbarde po r'paitchi tot comptant di temps qu'i seus d'moère djunqu'è yundi. I m'y seus bîn édjoûeyi. I ai maindgi di raîjin taint è pus, di muchcat o âtre. L' dûemoine, i seus allè en lai cathédra Sint-François ; ç'ât ci Chire Bridel qu'é prâdgi. Èl é pris son tèchte â pessiâme 34, voirchèt 1<sup>er</sup> laivousqu' èl é dit qu' David b'nâch're l'Étrenâ en tot temps qu'son éleudge sré sains râte dains sai goûerdge.*

*Yundi, i seut paitchi d'aivô Maid'moiselle Gasser ; d'vaint que d' paitchi Daime G. m'é béyi in tot bé bocat d'aivô des poires dains mon pnîe. Julie (ç'ât l'nom d' cette baichatte) m'é béyi in bé brôdè greméché, sais sœur*

j'étais en assez bonne compagnie bien au chaud et de délicieuses petites poires que je mangeais de temps en temps, c'est à 2 heures environ que nous sommes arrivés à Neuchâtel chez Madame Mermin où nous avons mangé un délicieux rôti de veau, et où nous avons couché.

Le lendemain matin à 7 heures nous sommes partis par le **bateau** pour Yverdon sur le bateau nous avons trouvé Mr Olivier, Me de la Fléchère, Mr Barbet, etc, ils m'ont donné du chocolat, m'ont mené aux secondes pour me chauffer.

Dans la voiture depuis Yverdon à Lausanne j'étais entre Mrs Olivier et de la Fléchère arrivés à Lausanne Papa et moi avons été visiter Mr Gasser, ensuite papa a été chercher une voiture pour repartir tout de suite tandis que moi je suis restée jusqu'au lundi. Je m'y suis bien divertie : j'ai mangé du raisin tant et plus, soit muscat ou autre; Le dimanche j'ai été à la Cathédrale de St-François, c'est Mr Bridel qui a prêché, il a pris son texte au Psaumes 34 verset 1<sup>er</sup> où il est dit que David bénira l'Eternel en tout temps que sa louange sera continuellement en sa bouche.

Lundi je suis partie avec Melle Gasser avant de partir Mme G. m'a donné un superbe bouquet avec des poires dans mon panier. Julie (c'est le nom de cette jeune fille) m'a donné une belle pelote brodée, sa sœur un panier

*in pnie è pe des frijattous, entre âtres. Enfin, ç'ât à còp des heutes qu' nòs sons entrè ès poûetches de Dg'nève poi ènne tote gròsse roûechie. An ne nòs aittendait p' ! Poétchaint Pére était allè en lai maîle-pochte, mains, malhé'yrous'ment nòs se sons crouji, c'qu'é fât qu' di temps qu'él était en lai maîle-pochte nòs airrivîns. Ç'ât entre les heutes è les nuefs qu' i ai t'aivu lai djoûe de r'voûere Mère, mais que ci soi-li i n'ai poéyu voûre mon frérat pochqu'él était dje coutchi. Çoli fait qu'i n'ai poéyu lu béyie lai boète de p'têtes mâjons qu'i y' aivôs aitchtè è Lausanne. Mains ç'ât dje l' lend'main qu'i ai t'aivu ci piaiji ; po écmencie è n'en é p' aivu brâment curious, mains adjed'heu qu'i vòs graiyonne ces quéques laignes, è s'en ât encoé bîn aimusè ; è n'en é encoé p' brijie è pe è n' sairait poch'quelles sont en bôs, môlè en diff'reinnes tieûlès. Oh, ch' vòs saivîns c'ment qu'èl é crâchu, è qués aitieuds èl é fait, c'ment èl ât foûe ; è comprend tot c' qu'an lu dit, è saît s' moétchie, faire les mînnés de pûeraie, é saît s'trî-*

et des bigoudis etc, enfin c'est au coup de huit heures que nous sommes entrées aux portes de Genève par une pluie batante. On ne nous attendait pas. Cependant papa était allé à la dilligence mais malheureusement nous nous sommes croisés, en sorte que pendant qu'il était à la dilligence nous arrivions. C'est entre 8 et 9h. que j'ai eu la joie de revoir maman, mais ce soir-là je n'ai pu voir mon frère car il était déjà couché, en sorte que je n'ai pas pu lui remettre la boîte de petites maisons que je lui avais achetée à Lausanne, mais c'est le lendemain que j'ai eu ce plaisir, et d'abord il n'en a pas été très curieux, mais aujourd'hui que je vous écrit ces quelques lignes, il s'en est encore passablement amusé, il n'en a encore point cassé et il ne saurait car elles sont en bois peintes en différentes couleurs. Oh si vous saviez comme il a grandi, et quels progrès il a faits, comme il est fort, il comprend tout ce qu'on lui dit, il sait se moucher faire semblant de pleurer etc, il sait très bien se traîner à quatre, à présent

*Hôka.*

Archives A.-M. Bimet (F).





*naie è quaitre (paittes) ; mitnaint èl écmence d' mairtchie quéques bouts tot d'poi lu, è pe tiaind qu'an lu béye le doigt, è vait laivousqu' an veut ; i sais, ç'ât son piaiji d' vôs tchaimpaie in mairron è pe qu'an le lu r'tchaim-peuche ; èl ât âchi brâment graiciou, bin dgenti, è saît ch' bin vôs toutchie lai main, è saît écoûvaie, è saît tot comptant faire ènne tchôse ; poi esempye, aiccôt'ré-t'an in moubye obin âtche d'âtre, è l' veut faire è pe è grôte aidé di permie côp.*

*Mitnaint i ai rècmenci quéqu' yènnés de mes éy'çons tâ qu' lai phyjique, è mon vocabulaire. Da métchedi i aiprends rèdyulierment tchéche djoué dous sèchions d' mon cathétchiche âchi i en ai dje aippris doze sèchions ; i ai âchi fini les côtes d' mon tchâss'naidge, Mère m' veut aitch'taie d' lai laînné è i l' veus aigondgie.*

*I ai trôvè totes mes aimies, è pe dûe-moine i seus t'aivu pâre les quaitre vâs lai djûene Bersond. Èlle é dyindî di piaino, nôs ains in pô djâsè è dâli lai lôvrée s'ât bin vite pèssè. Ci maitin i seus t'aivu en l'Oréj'noûere po oyi le Chire Merle qu' é fait in tot bé cathétchiche. Adjed'heu Maid'moisèlle Gasser ât r'paitchi po Lausanne. Èlle é pèssè ènne heutaine de djoués d'aivô nôs en airrivaint tchie nôs ; i n'ai p' trôvè c'te djûene Angélique cment Père m' l'aivait dit è pe èlle ne pèss'ré p' l'huevie cment qu'èlle l'aivait musè. I airôs bin ainmè aivoi ènne compaigne d'aivô laiqué i euche poéyu traivaiyie ; nôs airîns li fait*

il commence de **marcher** quelques bouts tout seul, et lorsqu'on lui **donne le doigt** il va où l'on veut, je sais c'est son plaisir de faire où il est de vous jeter un marron et qu'on lui jette il est aussi très gracieux très gentil il sait si bien ? si bien vous toucher la main il sait balayer, il sait tout de suite faire une chose par exemple apuyera-t-on un meuble ou quelqu'autre chose, il veut le faire et il réussit toujours du premier coup.

Maintenant j'ai recommencé quelques unes de mes leçons tels que la Physique, mon Vocabulaire. Depuis Mercredi j'apprends régulièrement tous les jours deux sections de mon cathéchisme ainsi j'en ai déjà appris 12 sections j'ai aussi fini les côtes de mon tricottage maman veut m'achettter de la laine et je le continuerai.

J'ai retrouvé toutes mes amies, et dimanche j'ai été goûter vers la jeune Bersond. Elle a joué un peu du Piano, nous avons un peu causé et ainsi la veillée s'est passée très vite. Ce matin j'ai été à l'Oratoire entendre Mr Merle qui a fait un superbe cathéchisme. Aujourd'hui Mlle Gasser est repartie pour Lausanne elle a passé une huitaine de jours avec nous en arrivant chez nous je n'ai pas trouvé cette jeune Angélique comme papa m'avait dit, et elle ne passera pas l'hiver comme elle l'avait pensé, j'aurai bien aimé avoir une compagne avec laquelle j'eusse pû travailler nous aurions là fait toutes

*totes nôs éy'cons ensoinne, çoli sré  
t'aïvu très séjaint, mains enfin Dûe  
n'é p' permi qu' çoli airriveuche.*

*I échpére chère Mémîn è cher Papon  
qu'vôs êtes âchi bîn poétchaints qu'  
tiaind qu'i vô é l'chies ; i seus chûre  
qu'vôs èz bîn d' lai noidge.*

*Aidûe chér Papon è chère Mémîn, i  
vôs d'mainde d' bîn saluaie tos mes  
très chers poirents d' mai paît è i  
échpére qu'ès sont bîn poétchaints ;  
faites aichbîn mes amities en Daime  
Philippine Matthey, entre âtres.*

*Pére è Mère vôs béyant bîn l'bond-  
joué.*

*Vot' bîn ainmée  
Julie Mélanie Marchand*

*Tradut di fraînçais le 4 de mârs 2016  
poi Eric Matthey*

nos leçons ensemble, cela aurait été  
très agréable, mais enfin Dieu n'a pas  
permis que cela arriva.

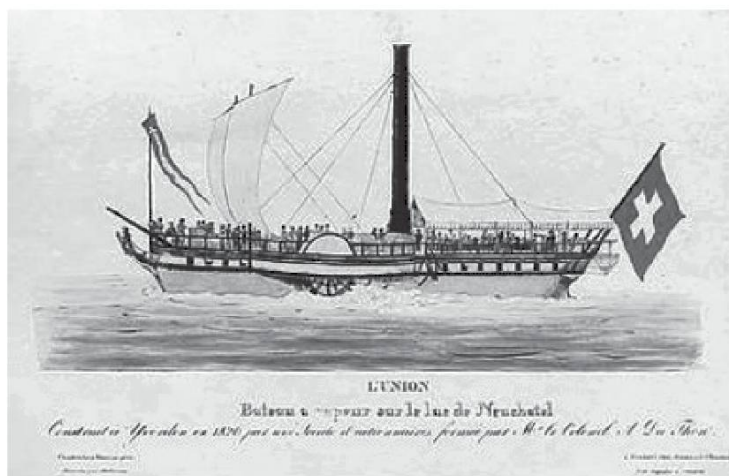
J'espère chère grand maman et cher  
grand papa que vous êtres aussi bien  
portants que quand je vous ai laissés,  
je suis sûre que vous avez déjà bien  
de la neige.

Adieu cher grand papa et chère grand  
maman je vous prie de bien saluer  
tous mes très chers parents de ma part  
j'espère qu'il sont bien portants faites  
aussi mes amitiés à Mme Philippinne  
Matthez etc,

Papa et Maman vous saluent bien  
Adieu bien aimés parents.

Votre affectionnée  
Julie Mélanie Marchand.

*Maïlle-pochte po les  
Fraintches-Montaignes à  
dépaît d' Lai Tchâ-d'Fonds.  
Diligence postale pour les  
Franches-Montagnes au départ  
de La Chaux-de-Fonds.  
Archives privées.*



***Le style, l'orthographe et la  
ponctuation du manuscrit  
français ont été respectés.***

*« L'Union », première née è  
brussou l'aincie chu l' lai  
d' Neûschété en 1827.*

*« L'Union », premier bateau  
à vapeur lancé sur le lac  
de Neuchâtel en 1827.*

Archives privées.

Plutôt que d'établir une fastidieuse énumération des moyens de transport, j'ai choisi de n'en présenter que quelques-uns mais dans un contexte patois. C. Courbat, dans une chanson humoristique, ironisait sur le progrès qui s'emballe comme un tombereau, *que s'évadènne c'ment ènne pôfile* :

*Les vélos renvoichant les dgens*

*Èt les afaints dechus les vies.*

*Les autos les écrémouétchant.*

*Les motos faint in brut d'enfie.*

*Les chires s'en v'niant en autocar,*

*Les aimouérous en side-car.*

Les vélos renversent les adultes

Et les enfants sur les routes.

Les autos les écrabouillent.

Les motos font un bruit d'enfer.

Les riches arrivent en autocar,

Les amoureux en side-car.

### **Un problème facétieux**

*În tchairtou vait d' Boncoèt è Poérreintru. În âtre tchairtou vait de Poérreintru è Boncoèt. Ès faint dous yûes en l'hoûere. Laivou qu' les dous tchairties se v'lant rencontraie ?*

*– Â cabairèt, è Codg'maîtche.*

Un voiturier va de Boncourt à Porrentruy. Un autre voiturier va de Porrentruy à Boncourt. Ils font deux lieues à l'heure. Où les deux voituriers vont-ils se rencontrer ?

*– Au bistrot, à Courtemaîche.*

### **Dans le ciel**

*În hanne cheurvoule l'Aidjoûe dains ènne montgolfière. Lai bije çhioche. Èl ât in pô predju.*

Un homme survole l'Ajoie dans une montgolfière. La bise souffle. Il est un peu perdu.

### **Avantage des transports en commun**

*I n'veus p' allaie è Baîle en dyïmbarde. I ât moyou temps d'y allaie en train.*  
Je ne veux pas aller à Bâle en voiture. J'ai meilleur temps d'y aller en train.

Jadis, *an tchairdgeait l' foin chus in tchie è étchieles. Ch' le drie tchie, an aiccrethait in bocat.* On chargeait le foin sur un char à échelles. Sur le dernier char, on accrochait un bouquet. *Yé bin, çoli ç'ât l' bocat.* Expression ironique qui correspond à «ça, c'est la meilleure».

*L'Oulri conduit son laicé en lai frut'rie chus in tchairrat tyirie poi son tchîn,*  
Ulrich conduit son lait à laiterie sur un petit char tiré par son chien.



## CANTON DE VAUD

### PATOIS DU JORAT — Pierre-André DEVAUD.

Pour transporter les personnes, *por tragalâ lè dzein*, *por traboulâ lè dzein*, *por trablyatâ lè dzein*, *por dèplyècî lè dzein*, *por trabuquâ lè dzein* (Bex), *por yâguer lè dzein* (Bex).

Un ascenseur, *on asceinseu*, *onna quetalla*.

Un avion, *on arèoplyâno*, *on ozî mécaniquo*.

Un ballon, *onna pètublye à âi*.

Une barque, *onna liquietta*.

Un bateau, *on batî*, *on naviot*.

Une benne, *onna bèna*.

Un brancard, *on brancâ*.

Un bus, un car, *on tsè à pétrole*.

Un carosse, *on brèque de ristou*.

Un corbillard, *on tsè d'einterrâ*, *on carbèïâ*.

Un char à banc, *on tsè à bantset*.

Un cabriolet, *on cabriyolé*.

Un char pour le marché, *on camïon* (*po lo martsî*).

Un déambulateur pour les enfants, *on tin-tè-bin*, *on youpàlà*.

Équidés servant au déplacement de personnes : un cheval, *on tsevau*; un mulet, *on moulet*; un âne, *on aliboron*, *on bourrisco*, *on âno*, *on roussin*.

Un funiculaire, *onna fecalla*.

Une moto, *on pètâ sein botsî*, *onna pètollâire*.

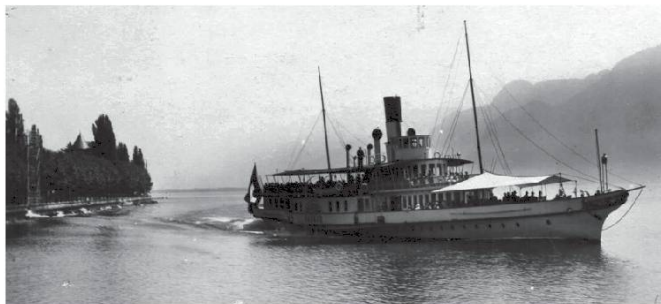
Une luge, *onna ludze*. Une luge pour 10 personnes, *onna banqua* (Est-VD).

Une lugette, *on caludzon*.

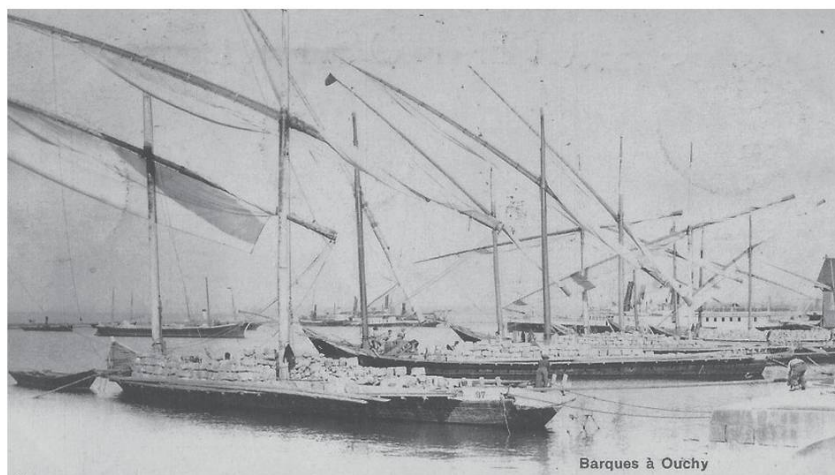
Un navire, *on naviau*, *onna nave*.

Une télécabine, *on tsampe-tseroppa*.

Un téléphérique, *on accrotse-bècca*.



Sur le lac Léman. Carte postale ancienne.



Barques à Ouchy.  
Carte postale ancienne.

Un télési, *on tere-fessa*.  
 Un tilbury, *on tapa-tiu*.  
 Un train, *on tracllîet, onna bèruette*.  
 Un traîneau, *on treine* (Ollon).  
 Un vélo à moteur, *on locipède à moteu*.  
 Un vélomoteur, *on tsaplya-bâose*.  
 Hélicoptère, *dzenelyoù*.  
 Des skis, *dâi latte*.  
 Planche à roulette, *plliants' à ruvette*.  
 Patin à roulette, *semalle à ruvette*.  
 Patin à glace, *semalle à lyèce*.  
 Une civière, *onna cevira, onna suvîra*.  
 Une voiture automobile, *onna tôl' à ruvetta, onna vâitera*. Une voiture d'enfant, *onna poussetta*.  
 Une voiture hippomobile, *on brèque*.  
 Un side-car, *onna petolâre à tiésson*.



Funiculaire à Glion.  
 Carte postale ancienne.

Porter quelqu'un sur le dos, *à cagnignâ, à carindô* (Bex).  
 Porter quelqu'un à califourchon, *à câcou, à caquelicou*.

### **Gouguenetta**

*On pére-grand que troupegnêve tot  
 dâo long d'on tsemin avoué son  
 petit valet, vâyant passâ 'nna galésa  
 cavalière binsetâie su la rîta à n'on  
 tot bî tsevau.*

– Hé ! mimi, que fâ l'anchan à son  
 petit valotet, vouâite-v're cllia galésa  
 damusalla su sta cavala !

– L'è pas lî que vouâito, l'è lo tsevau !

– Ah ! te reluque pas la damusalla,  
 que fâ lo vîlyo ?

– Na, ye lorgno lo tsevau, lî on lâi pào  
 omeinte montâ dèssu.

### **Plaisanterie**

Un grand-père marchait au long d'un  
 chemin avec son petit-fils, quand ils  
 voient passer une belle cavalière bien  
 assise sur le dos d'un magnifique  
 cheval.

– Hé ! Mimi, que dit l'ancien à son  
 petit-fils, regarde cette belle demoiselle  
 sur cette monture !

Le garçonnet a répondu :

– C'est pas elle que je regarde, c'est  
 le cheval !

– Ah ! tu lorgnes pas la demoiselle,  
 que dit l'ancêtre ?

– Non, je guigne le cheval, lui au  
 moins on peut y monter dessus.

### **DICTON**

*Çô vâo allâ lyein dâi menadzî sa cavala.*  
 Qui veut aller loin doit ménager sa monture.



## CANTON DU VALAIS

### PATOIS DE CHERMIGNON — André LAGGER.

**Tomobîle**, automobile; **machieúna**, auto, litt. machine; *Jiàn ya atsètà ôna zèinta machieúna*, Jean a acheté une jolie voiture.

**Car**, car, bus; **pòsta**, car postal; *prèindrè la pòsta*, prendre le car postal; **conduèire**, conduire; **garâzo**, garage.

**Trén**, train; **locomotîve**, locomotive; **vagôn**, wagon; **vagonèt**, wagonnet; **vagonâ**, (pl. -ê) wagonnée, contenu d'un wagon; **gàra**, gare.

**Aviôn**, avion; **motô**, motocyclette; **vêlô**, bicyclette.

**Bârca**, barque; **barquièta**, petite barque; **barcâ**, barquée, contenu d'une barque; **batô**, bateau.

**Lueúze**, luge; **luèzèta**, petite luge; **luèziâ** (pl. -zié), charge d'une luge; **luèziè**, luger.

**Téire-pòte**, remonte-pente, téléski, litt. tire-fesses (néologisme).

**Tsèvâ**, **tsoâ**, cheval; **môlèt**, mulet; **alâ mômât**, se déplacer à dos de mulet, de cheval, litt. aller monté.

*Can n'avàn fôrnéc lè fén, îro fièr d'alâ mômât hlò môlèt dè laouí Marsèl por alâ tanqu'a la grànze*, quand nous avons terminé de rentrer les foins, j'étais fier de me déplacer jusqu'à la grange sur le mulet de mon oncle Marcel.

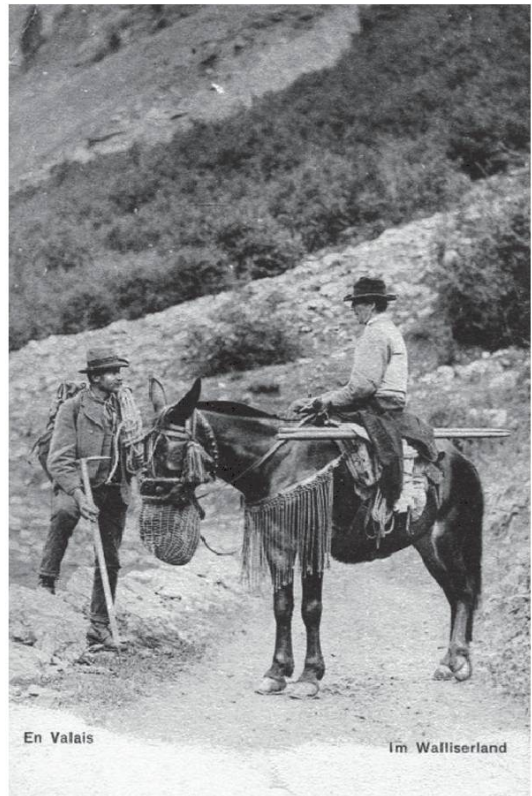
**Artélâzo**, harnais; **brayèr**, courroie de harnais sur la croupe; **boré**, collier du cheval.

**Lo bouú dou môlèt**, l'écurie du mulet.

**Voyâzo**, voyage; **voyaziè**, voyager.



Ancien tricycle en bois, Savièse. Photo Bretz, 2015. Ci-contre, carte postale ancienne.





Même si la vitesse, la distance ou la motivation du déplacement varient selon les époques et les cultures, le mouvement de personnes concerne toute société. Que ce soit par la marche, que ce soit avec le mulet ou avec l'avion, l'homme se meut dans l'espace.

Le moyen commun de se déplacer, quel que soit le lieu et le temps, c'est bien entendu avancer avec ses jambes. Aussi le fait d'être bon marcheur se réfère-t-il précisément à l'excellence du membre de la marche : *avéi bònna tsàmba*, marcher aisément, litt. avoir bonne jambe. La plupart des déplacements s'effectuaient traditionnellement *a pyà*, à pied. Souvent la précision est éludée, è *vyà choùk óou mayèïn*, il monte au mayen, sous-entendu, à pied.

Le verbe commun *alà* correspond à se déplacer. S'agit-il d'un trajet répétitif, on emploie alors le verbe *vayotà*.

### **Les premières découvertes du monde**

L'enfant qui ne marche pas encore ou qui marche peu se laisse transporter dans les bras, dans le berceau ou dans différentes voitures.

*Prènde lo bri*, porter le berceau sur une épaule pour transporter un nouveau-né.

*Portà éi brêss*, porter en tenant dans les bras.

*Portà à zoyàss*, porter sur les épaules, en parlant d'un enfant encore petit.

*Portà a korbeùte*, porter sur le dos, en parlant d'un enfant assez grand.

Autrefois, lors de petits déplacements aux abords du village, *lù tsarotòn*, petit char aux ridelles à claires-voies et tiré à bras, servait à transporter les jeunes enfants. Et si une charge ou l'autre de foin devait être rentrée à la grange, l'enfant était installé sur le milieu de la charge, dominant un peu le monde... Pour circuler sur la route, *lù poussèta* et *lù pousse-pousse* sont régulièrement utilisés.

L'enfant commence-t-il à marcher, *bàlye la man*, il donne la main. *Avéi oun mèïnnoù pè la man*, donner la main à un enfant. Cependant, quand il s'agissait de se déplacer vers les hauteurs, le jeune enfant qui ne marchait pas encore assez vite, était installé dans *l'oun déi bussakònch*. La maman veillait à l'asseoir confortablement sur un paquet de vêtements disposés au fond de l'une des grandes poches *déi bussàke* de manière à ce que les pieds et les jambes soient correctement posés. L'autre poche était chargée du contrepoids.

### **Les moyens de locomotion**

Autrefois, pour suivre les chemins grimpant vers les lieux élevés ou pour longer la vallée, *lù moulètt* officiait comme transporteur. *Oun ché mountâve ch' lo moulètt*, on prenait place sur le bât du mulet, les hommes à *tsambe lârze* et les femmes *achètâye ch' lo bâ*.

***Alà a tsèvà***, c'est se déplacer à dos de mulet, litt. aller à cheval.

Il arrivait encore qu'un enfant soit placé sur l'encolure de la monture ou qu'une personne aille ***chù la kròpa***, sur la croupe du mulet. Si plusieurs personnes se déplaçaient sans qu'il soit possible que toutes prennent place sur le mulet, parmi celles qui devaient aller à pied, celle qui avait le plus de chance ou le plus de peine pouvait ***chè tènì pè la kàvoua dóou moulètt***, se tenir par la queue du mulet pour grimper plus aisément le chemin rocailleux.

De la même manière, la vache bâlée ou le bœuf bâlé transportaient les personnes.

Dès que la route carrossable fut construite, ***lù kamyòunch***, les camions ont roulé sur la route de Sion de sorte que ceux qui voulaient descendre, pour aller consulter un dentiste ou pour aller à la foire de la capitale par exemple, réservaient une place auprès du camionneur; le prix convenu était de cinq francs. Le chauffeur prenait consciencieusement en charge les voyageurs et s'assurait qu'ils trouvent en ville le lieu où ils devaient se rendre, souvent il les y conduisait.

Imaginez les jours de foire, la cabine était tout occupée par les voyageurs, et les autres prenaient place sur les deux bancs installés de part et d'autre de la benne. Les discussions allaient bon train et le menu bétail (veaux, chèvres, moutons, cochons dans une caisse, poules) était placé au milieu du groupe. Les diligences transportaient les touristes, mais, jusqu'à la fin des années 50, les indigènes descendaient et remontaient de Sion en camion.

L'un ou l'autre a acheté un car afin de transporter les personnes, ***prènjàn lo kâr***, en payant la place.

Peu à peu, les voitures privées remontent la vallée, on parle de ***machyùne***, litt. machines pour les désigner. Actuellement, on utilise surtout le terme ***voua-tùre***. Soulignant la révolution dans les déplacements, nombre de personnes observent : ***Oun véi pâ mi dè moundo, y'a rèin kè dè machyùne***, on ne croise plus les gens, il n'y a que des autos.



Ancien car de la Dixence  
en excursion à Savièse.  
Photo Bretz, 2016.





Sur la charrettée de foin.  
Archives Julie Varone.

*A cokyelon.*

En empruntant la ligne postale, *oun prèn la póousta*, on prend le car postal; *oun vayòte pè la póousta*, on circule régulièrement avec le car postal; *oun va èm póousta*, on circule dans le car postal.

Bien entendu, des termes tels que : *lù trèïn dóou tsumìn dè fê*, le train; *lù djîpa*, la jeep; *lù sid-kar*, le side-car; *lù véló*, le vélo; *lù trostinèta*, la trottinette; *lù trakteùr*, le tracteur; *l'èlikoptère*, l'hélicoptère; *l'avyòn*, l'avion; *lù bató*, le bateau; *lù bârka*, la barque, etc. égrènent le discours patois pour exprimer les déplacements.

Sur la neige, les plus sportifs se déplaçaient avec *lè ski*, les skis ou avec *lè râkeùte*, les raquettes quand la couche neigeuse était bien épaisse. Les enfants glissent avec *la louïze*, la luge.

Pour le dernier voyage, *lù korbiyâr* emmène le cercueil; autrefois, le défunt était porté *chùr oun brankà*, sur un brancard avant d'être couché *èn la byeùre*, dans le cercueil à proximité de l'église paroissiale.

## PATOIS DE SAVIÈSE — Julie VARONE.

### Pour les enfants

Dans le temps, quand il n'y avait pas encore de poussettes, les mamans portaient leur enfant :

*i bréi*, dans les bras;

*a cokyelon*, sur les épaules ou accrochés sur le dos pour les enfants plus grands;

*chou a fada*, sur le giron si la maman est assise dans un véhicule ou *a tsóou-dzon* à califourchon sur le mulet;

*derën ou dzêrló*, dans la hotte si la maman part au travail;

*derën i bechatsé*, dans les besaces du mulet, sacs de toile qui pendent de



chaque côté du bât, pour la montée au mayen;  
*derën* ou *tsaratën*, dans le petit char traîné par la maman qui va au jardin proche chercher des légumes;  
*derën a béna dou tsaré*, dans la benne du char quand la famille va travailler sur une propriété plus éloignée;  
*chou ó trin.néi ou a rlouidzé*, sur le traîneau ou la luge en hiver.

### Rimes selon Basile Luyet

*Chënta Catrina dé Pari*

*Préta-mé toun tsooua gri*

*Pó aa ën paradi.*

Sainte Catherine de Paris

Prête-moi ton cheval gris

Pour aller en paradis.

### Pour les adultes

Comment les grandes personnes se déplacent-elles si elles ne vont pas *a pya*, à pied ?

*Chou ó ba dou móoué*, sur le bât du mulet; *a tsóoudzon*, à califourchon ou *dé byéi*, sur le côté.

*Derën a béna dou tsaré chou oun ou'an*, dans la benne du char, sur une planche posée sur les bords.

*Chou ó charaban*, sur le char à bancs; *chou ó ban dä mécanica*, sur une petite place aménagée à l'arrière du char, pour le préposé au freinage.

*Chou ó ban dé déan*, sur le banc de l'avant du char pour le conducteur du char.

*Chou a tsara dou fin*, sur la charretée du foin.

*Avouéi a calécha* ou *a vouitora*, avec la calèche ou la voiture (voiture à quatre roues à caisse surélevée montée sur suspension).

*A vélo pó é dzoénó*, à vélo pour les jeunes.

Puis, quand arriva la motorisation :

*chou a roua dou tracteur*, sur le garde-boue de la roue du tracteur pour partir à la vigne ou au champ;



A Savièse.

Archives Julie Varone.

*avouéi a pétroouéta*, avec la motocyclette et plus tard; *avouéi ó véló a péte*, avec le vélomoteur; *ou'ótó*, l'automobile a remplacé le char pour voyager.

*Prindré ó cüa pó aa ba a Chyoun*, prendre le car postal pour descendre à Sion.

*Prindré ó trin*, prendre le train pour aller à Lausanne.

*Prindré ou'avion*, prendre l'avion pour aller en Amérique.

## PATOIS DE NENDAZ — Maurice MICHELET.

*Avion*, l'avion. *Prîndre avion avouë Fèrnan Martinô é che féire depojà chô lachyè dû Gran-Dejè*, prendre l'avion avec Fernand Martignoni et se faire déposer sur le glacier du Grand-Désert.

*I trin*, le train. *Can n'irechën crouè, no vouajechën œûtre a tsapâa de Chin-Chebatchyan, po véire pachâ o trin ën planna*, quand nous étions enfants, nous allions à la chapelle de Saint-Sébastien, pour voir le train passer en plaine.

*I poûsta*, le car postal. *Por aâ bâ à Chyoun, prînjo a poûsta*, pour descendre à Sion, j'utilise le car postal.

*I camion*, le camion. *Pör aâ yœudjyë, no vouajechën amû Nënd'âta tchuî ëntetchyâ ch'o pon dû camion à Jûle Atchyon*, pour aller skier, nous montions à Haute-Nendaz tous entassés sur le pont du camion de Jules Lathion (les règles de transport des humains n'étaient pas les mêmes que celles d'aujourd'hui).

*I camionö*, le chauffeur de camion.

*I vouatûra*, la voiture. *É prûmyëre vouatûre chont arouéye avou'a rôta*.

*Vouatûrâ*, voiturier. *Can i rôta îre fèrmâye, oun pouey pâ vouatûrâ é marchyandî atramin qu'avouë ouna mountchuîre*, quand la route était fermée, on ne pouvait transporter les marchandises ou le courrier qu'avec un animal de trait.

*I vouatûrâdzo*, le voiturage; *i vouatûrèta*, la voiturette; *i vouatûrié*, le voiturier, transporteur à l'aide d'un mulet.

*I motô*, la moto; *i moto-sacöcha*, le side-car. *Djyan menâe töt'a famêle ch'a moto-sacöcha*, Jean emmenait toute la famille sur son side-car.

*I vélô*, le vélo. *Îre dû po éj œurî de Tsipî : bâ à pyà tanqu'ën Âpro, apréi ën vélô tanqu'a Tsipî é tornâ o né*, les ouvriers de Nendaz qui travaillaient à l'usine d'aluminium de Chippis descendaient à pied jusqu'à Aproz, puis à vélo jusqu'à Chippis et retour le soir (c'était avant la construction de la route de la vallée).

*I mouë*, le mulet. *Aâ bâ i vîgne ch'o mouë*, descendre à la vigne sur le dos du mulet. *Aâ mountâ*, se déplacer à dos de mulet. *Batâ o mouë*, bâter le mulet; *debatâ o mouë*, débâter le mulet.



Voiture du dimanche.  
Archives Julie Varone.



***I tsaâ***, le cheval.

***I tsarë***, le char. ***É crouè pouan aâ énnâ chû o tsarë dû fin***, les enfants pouvaient monter sur le char à foin.

***É transpö à câblo***, les transports à câble. À Nendaz, la première remontée mécanique a été un téléski, ***i téléski de Bèrnou***, le téléski de Bernou. S'en suivit la première télécabine, en 1958, ***i télécabîne de Tracouë***, la télécabine de Tracouet. Les gens de Nendaz utilisaient l'expression, ***prîndre a cabîne***, pour dire monter avec la télécabine ; avec la modernisation du domaine skiable et la construction d'installations jusqu'au sommet des montagnes, de nouveaux mots, issus du français, sont apparus : ***i télésiège, i téléférîque***.

## **PATOIS DE CHAMOSON — SOCIÉTÉ O BARILLON.**

### ***MIN NE L'ÂRE TRANSPORTÔ — MOYENS DE TRANSPORT.***

***Brisète, breson***, moïse.

***Landô***, poussette en osier ou en bois.

***Anè***, âne. ***Molê***, mulet. ***Tzèvo***, cheval.

***Tzârê***, charrette. ***Tzâre***, char.

***Tzâre à bînde***, char avec des bancs sur le cadre en bois pour le transport des personnes (ce char était beaucoup utilisé par les personnes qui allaient à la fabrique de conserve à Saxon vers 1900).

***Tirburi***, char à deux roues tiré par un cheval et dans lequel les personnes sont assises, c'est une sorte de petite calèche.

***Dzerle***, hotte où l'on mettait dessus le berceau du bébé.

***Bâ / besâtze***, sac sur le mulet avec des poches pour y mettre les enfants.

***Louâdze***, luge.

***O trî'n***, le train.

***Trâkâsê***, premier véhicule agricole à moteur (monoaxe).

Pour la calèche, la diligence, la chaise à porteur, nous n'avons pas ou plus les mots patois.

***Vèr nô à Tzamoson yô l'ê bramin drâe é yô ne l'âere on mouê un rêtâ, adon n'alive tchui à piâ***, chez nous à Chamoson où c'est passablement droit et nous étions un peu en retard, alors nous allions tous à pied.

Montée au mayen, Savièse, août 1935.  
Carte postale ancienne.





**MOUËYIN (var. MOIYIN) DÈ TRANCHPÔ POUO LI DZIN.**

*Le tsevô*, le cheval; *alâ in tsevô*, monter à cheval; *alâ in montchuire*, aller sur une monture.

*Alâ chu le mouëlè*, aller à dos de mulet; *alâ chu l'âne*, aller à dos d'âne.

*La vouâture*, voiture attelée à une monture (cheval, mulet, etc.), pour le transport de 6 à 8 personnes, y compris les personnes assises sur banc avant.

*Le karoche*, voiture de luxe attelée pour le transport de gens de haut rang.

*Le tsarè a étsèle*, char à foin avec, à l'avant, un banc pour 2 ou 3 personnes.

*Le tsarè a binde*, char à marchandises avec à l'avant, un banc pour 2 ou 3 personnes.

*Le tonbêrô* (var. *tonberô*), tombereau, caisse pour transporter du matériel sur deux roues et avec, à l'avant, un banc pour 1 ou 2 personnes.

*Le grô tsarè melètère*, le grand char de transport de soldats (anciennement).

*Le trénô*, le traineau (pour le transport de personnes sur la neige).

*Li cheki* (var. *chki*), les skis; *alâ in cheki*, aller à ski (par exemple certains facteurs, gardes-frontières, etc.).

*Li râkèt'è*, les raquettes à neige. *La mouoto à naï*, la motoneige.

*La dilijançe*, la diligence.

*L'oto*, l'automobile; *li j'oto*, les voitures automobiles; *la djèp*, la jeep.

*Le kamiyon*, le camion; *la kamiyonète* (var. *kamionète*), la camionnette.

*La mouoto-fôchoeüje avoui la rêmork*, moto-faucheuse accouplée à une remorque (mono-axe) avec un banc pour 2 ou 3 personnes.

*Le mouotokulteu avoui la rêmorke*, motoculteur accouplé à une remorque (mono-axe) avec un banc pour 2 ou 3 personnes.

*La mouoto*, le motorcycle, la moto.

*Le chidekâ*, le side-car.

*Le vélomouoteu*, le vélomoteur.

*Le vélo*, la bicyclette; *le vélo a bâre*, le vélo d'hommes ou vélo à barre; *alâ in vélo*, aller à vélo.

*Le vélo dè fèmal'è*, le vélo de dames (sans la barre).

*Le vélo mèletère*, le vélo militaire ancien (en principe, avec frein arrière à "torpédo").

*Le vélo-élètrike*, la bicyclette ou vélo électrique.



Isérables. Carte postale ancienne.

**Le vélo dè chiklichte**, le vélo de course.

**Le vélo dè moutagne**, le vélo tout terrain de montagne.

**Le vélo-kroche**, le vélo tout terrain de cross.

**Le trichikle**, la bicyclette à trois roues.

**La trotinète**, la trottinette.

**Li patin a roulète**, les patins à roulettes.

**Le lan a roulèt'è** (var. **la plantse a roulèt'è**), la planche à roulettes.

**Le trin**, le train; **alâ in trin**, prendre le train, voyager en train.

**La lokomouotive**, la locomotive; **le vagon di trin**, le wagon du train-voyageur.

**Le vagon d'ujène** (**chovin trëya pè on troye**), le wagon d'entreprise spéciale (d'usine ou de montagne) pour le transport de personnes, souvent tiré par un treuil.

**Le tram**, le tramway. **Le trolè**, le trolleybus, trolley.

**Le mètrô** (var. **métrô**), le métro.

**Le kê**, le bus; **l'otokâ**, **le buche** (mot peu usité), autocar, autobus.

**La bène**, la benne (cabine) de téléphérage privé ou téléphérique.

**Le bène**, **tëlefèrike**, le téléphérique en général.

**L'aviyon**, l'avion.

**L'aviyon dè touricht'è**, le petit avion à hélice (genre «Pilatus»). **Le (li) grô j'aviyon**, le (les) gros avion ou avion porteur.

**L'aviyon mëletère**, l'avion militaire. **L'èlikouoptère**, l'hélicoptère.

**Le batô**, le bateau (en général). **Le grô bâtô**, le navire, le paquebot.

**La bârke**, la barque; **la chaloupe**, la chaloupe.

**Le tsarè à bouochète**, char avec futaille à vendange, comportant à l'avant un banc pour 1 à 2 personnes.

**La tsargouoche à venindze**, grande luge à 2 roues pour transporter la tine à vendange, pour descendre dans le coteau, avec à l'avant, un mini-banc pour le conducteur.



Transport à Vex. Carte postale ancienne.



Vallée de Bagnes. Carte postale ancienne.



### **Pëtchoud'a kont'a**

*Pindi li travô i vëgn'è, kan i fajai na bouërt'a tsaleu è, kë fayiv'è pâ avai la flème, on matonè demandâv'è, i pire : « Pape, l'è-te le trin dè djië j'oeür'è, è demië,... kë pâche ? »*

*È on-n'a vouërbe âpri : « Pape, l'è-te,... le trin dè onj'oeür'è ?? » Le chekon di kou le pire l'a repondu-yai « Le trin... i fi chon trin,... â no, i no fô fire le noutre ! »*

### **Petite histoire**

Pendant les travaux des vignes, lorsqu'il faisait une terrible chaleur et qu'il ne fallait pas faire le paresseux, un adolescent demandait à son père : « Papa, est-ce que c'est le train de dix heures et demie, qui passe ? »

Un moment plus tard : « Papa, est-ce que c'est le train de onze heures ?? » La deuxième fois, le père lui a répondu : « Le train fait son train (c-à-d son "trin-trin"),... mais nous, nous devons faire le nôtre ! »



Martigny-Châteldard.  
Carte postale ancienne.

### **PATOIS DE SALVAN — Madeleine BOCHATAY.**

*D'âtre kou, y avèi pâ tan dè machine po le «transport». L'alâvon tui a pya ! Dè moulè, in Charvan y in avèi pâ. Y in avèi pètètrè bâ oeu Plan (Vernayaz) parskè Le Plan fajè partya dè la koumouina dè Charvan tankè in 1912. Y avèi dè Tsevó on oeu dou po fèrè li transpô : alâ kèri on baró Bâ oeu Pèrèi oeu âtre me, menâvon pâ li dzin ; li dzin l'alâvon a pya.*

*Y a tu li diligence po menâ amon di Le Plan li bale Dame è li byó Monchiu ke venièvon in vakanche vèir ne.*

*Y avèi le trin di 1906 di Martenyie oeu Tsatèlâ èbin a Tsamouni.*

*Dè kou por alâ di la gâra dè Martenyie tankè oeu Pèrèi prinjèivon La Poustà (car postal). Ôra y a dè banyôle.*

*D'èvè, li krouèi è dè kou li grou achebin prinjon on lyoeudzon.*

*A kalindon, à krebète on poeu portâ on krouèi que poeu ple kori.*

*La méré-gran portè le krouèi a kalindon !*



**QUEMEIN LÉ DZIN SE DÉ-  
PLASHIEÏVAN DEVAN COU**

*Ver no à Trétorrein, quemein perto  
dein lé campâgné, lé dzin **allavan à  
pia**, que sâyé la demeindze po alla eu  
lâze bain lou z'infan à l'écoûla, alla  
travaillé à la djeu, recoueulhi dein lé  
casau, innerpa, **alla don loi à l'âtro**;  
to se fasâvé à pia.*

*Lou pâysan que l'âvan on tsevau,  
l'aré suto po lou travau; l'allâvan **su  
le tséré** po alla à la fâre de Monta, dé-  
ménadjie pei lou sondzon eu tsautin.  
L'allavan pa su le tsevau.*

*Vei dièz-neeushein l'ayâvé à Mor-  
dzin de **lé calèche**. L'aran sutô po  
lous étrandjié que veniâvan se reshia  
dein la stachon é se soigné avouei  
l'eîvoua rodze. Lé dein cei tein  
intche que le **tramway** (nein todzo  
deu **le tram**) l'a itau instaurau eîntre  
ALHE et MONTA. Le l'en betau ein  
circulachon ein dièz-neeushein sa,  
s'appelâyé le **MAM**.*

*Cein l'a cheezu la konstrukchon de  
la leugne de MONTA tan qu'à TSAM-  
PÉRY (CHAMPÉRY) MCM.*

*Tèuta la valha l'a itau desservie pei  
le tram avouei na voi à crémaillère et  
à l'électritau é l'a itau betaille ein*

**COMMENT LES GENS SE DÉ-  
PLAÇAIENT AUTREFOIS**

Chez nous à Troistorrents, comme  
partout dans les campagnes, les  
gens allaient à **pied**, que ça soit le  
dimanche pour aller à l'église, ou les  
enfants pour se rendre à l'école, aller  
travailler à la forêt, faire les foins dans  
les «casaux» (maisonnette, située  
dans un endroit éloigné du domicile  
principal, pour abriter le foin, éven-  
tuellement le regain et parfois dotée  
d'un abri pour manger ou dormir),  
monter à l'alpage, aller d'un endroit  
à l'autre : tout se faisait à pied.

Les paysans qui possédaient un che-  
val, l'avaient surtout pour le travail.  
Ils prenaient place **sur le char** pour  
aller à la foire de Monthey, pour dé-  
ménager à l'alpage au début de l'été.  
Pour voyager, ils ne montaient pas  
sur le cheval.

Vers les années 1900, il y avait **des  
calèches** à Morgins. C'était surtout  
pour les étrangers qui venaient se  
reposer dans la station et se soigner  
avec l'eau rouge. C'est dans ce  
temps-là que le **tramway** (qu'on a  
toujours appelé **le tram**) a été instauré  
entre Aigle et Monthey. Il a été mis  
en circulation en 1907 et s'appelait  
le **MAM** (Monthey-Aigle-Monthey).  
Il s'en est suivi la construction de la  
ligne de Monthey jusqu'à Champéry :  
le **Monthey-Champéry-Monthey**.  
Toute la vallée a été desservie par  
le tram. Électrifié et avec une voie à  
crémaillère, il fut mis en circulation

*circulachon ein dièz-nee-shein houé.  
L'aya z'u on pa d'an yau mainquâvé  
doupa l'ardzin mai l'en teneeu bon.  
Ein dièz-nee-shein quarânt é ché  
lé dâvoué compagnie se son betau  
einseîmblé et fei la compagnie que  
s'appâlé todzo AOMC.*

*Que dré onco eeu dzo de voi que  
veûgnion de to refeîré po tchandgié  
têuté lé râmé et lé locomotivé. Lé  
to tchieurnau beta ein rôta di la de-  
mindze neeu octobré de ci an.*

*Vei dièz-nee-shein quarânta le MCM  
va beta on car postal, la pousa po  
desservi MORDZIN di Trétorrein.*

*Dein cei tein intche l'ayâvé à Mord-  
zin dou camionneu que fasâvan deu  
treinspo mai le demeîcro suto qua  
l'aré dzo de martchia à Monta.*

*É transformâvan le camion po pova  
mena ba lé dzin. É betavan na cabine  
avouei dei asséthieu su le pon deu  
camion.*

en 1908. Il y a eu quelques années  
difficiles question finances, mais ils  
ont tenu bon.

En 1946, les deux compagnies se sont  
mises ensemble et ont créé la compa-  
gnie qui s'appelle toujours AOMC  
(Aigle-Ollon-Monthey-Champéry).  
Que dire encore aujourd'hui alors  
qu'ils viennent de tout refaire pour  
changer toutes les rames et les loco-  
motives ? Tout a été remis en route  
le dimanche 9 octobre de cette année.  
Vers 1940, le MCM va mettre un  
car postal (la poste) pour desservir  
Morgins depuis Troistorrents.

Dans ces années-là, il y avait à Mor-  
gins deux camionneurs qui faisaient  
du transport ; le mercredi surtout car  
c'était jour de marché à Monthey.

Ils transformaient le camion pour  
pouvoir transporter les gens. Ils met-  
taient une cabine avec des sièges sur  
le pont du camion.



*La pousa Trétorrein/ Mordzin su la  
place deu veladze à Trétorrein.*

Photos aimablement prêtées par Edgar Donnet  
de Morgins.



## SAVOIE

### PATOIS DE HAUTEVILLE-GONDON – Anne-Marie Bimet.

*Din lò tin, on alòvè a pya.*

Autrefois, dans notre commune pentue et très peu desservie en routes, les gens allaient à pied la plupart du temps. De plus, ils étaient toujours chargés. Chaque déplacement s'accompagnait de transport de matériel, bois, outils, nourriture, etc. On ne marchait pas inutilement, juste pour le plaisir. Même les très longues distances se faisaient à pied. Les petits ramoneurs de chez nous allaient jusqu'en Espagne, quelquefois en Belgique, en ramonant bien sûr, tout au long de la route. On raconte qu'un Hautevillois s'est rendu 33 fois en Belgique pour faire le ramoneur, toujours à pied ! Pour se rendre aux foires, on n'hésitait pas à franchir plusieurs cols et vallées. Le mode de vie de l'époque imposait *d'èhè tòdzò pè lè vi-, amon aval, én' sèye én' lèye* (d'être toujours par les chemins, en haut en bas, en ça en là). On était chaussé de galoches à semelle de bois, *lè hòkè* qu'on cloutait pour l'hiver avec *dè tatsè*.

*Lò moulète*, le mulet était un allié précieux. Soit on montait sur son dos, soit on s'installait dans la charrette, *la tsarèta* quand le chemin le permettait. Pour l'hiver, on attelait le traîneau, *lò trénô*.

En 1939, on dénombrait 32 mulets à Hauteville.

*Dze si vu u mondò a la maternitò du Bòrh, u mèy dè févriyé, an kanpanyi ky avèy gransò nèvu. Lò papa, pè nò ramédò a la baraka, la mama è mè, a éhò ki- lò moulète dè son frèrè. Âl a atèlò lò trénô è y'é dén'chè kè nò sèn' arvò tché nò !*

Je suis née à la maternité de Bourg St Maurice, au mois de février, une année où il avait beaucoup neigé. Mon papa, pour nous ramener à la maison, maman et moi, est allé chercher le mulet de son frère, il a attelé le traîneau et c'est ainsi que nous sommes arrivés chez nous !



Au Grand-Saint-Bernard.  
Carte postale ancienne.



Quand on porte un enfant sur le dos, on dit *pòrtò a kabèlô*. Si on le met sur les épaules, c'est *pòrtò a katèlète*.

*Lò trafsète* est une sorte de cadre sur roulettes dans lequel l'enfant est maintenu debout et peut avancer même s'il n'a pas encore acquis la marche.

*Lu kròè avan tu an ldzèta. Lò pòè, kan âl évè kròè, rèstòvè, lò grô dè l'évér, a la Grandzi, on vladzò dè d'amon yeû ki s'é avèye an èkoula. Tu lu du dzòrh è kò la dmindzi, i falyèy alò u katchémò, bò u chef-lieu. A onhy eûè è demi, luz èfan flòvòvan bò aouèye la ldzèta. Apré, i falyèye tòrnò amon a saly pè rèprindrè l'èkoula a on eûa è demi. Y'é tò justò sy'avan lò tin dè mdjé on bòkon.*

*Kin dz'évò kròèlyi, son arvò lu premyé patén' a roulètè. Jeûzò ki mè fachèye én'vya ! Dz'é fournèye pè dèmandò a la mama sè dze pouri n'avèr. Le m'avèye rèpu : « Te pouryò pò t'én' sarvi, slò patén' pouchon pò alò su la tèra è lè pyéè. Nò n'asta. én' kin la ròta saa goudreûò. » Lò goudron a preuye fournèye pè arvò, mè dz'évò trèé gran pè alò én' patén' a roulètè.*

Les enfants avaient tous une petite luge. Mon père, quand il était enfant, restait, le gros de l'hiver, à la Grange, un village d'altitude où il y avait une école (temporaire). Tous les deux jours et encore le dimanche, il fallait descendre au catéchisme, en bas au chef-lieu (plus de 300 mètres plus bas). À onze heures et demie, les enfants filaient en bas avec la luge. Après, il fallait remonter à toute vitesse pour reprendre l'école à une heure et demie. C'est tout juste s'ils avaient le temps de manger un bout.

Quand j'étais enfant, sont arrivés les premiers patins à roulettes. Dieu (Jésus) que ça me faisait envie ! J'ai fini par demander à maman si je pourrais en avoir. Elle m'avait répondu : « Tu ne pourrais pas t'en servir, ces patins ne peuvent pas aller sur la terre et les pierres. Nous en achèterons quand la route sera goudronnée. » Le goudron a bien fini par arriver, mais j'étais trop grande pour faire du patin à roulettes.



Luge, *ldzèta*.  
Archives A.-M.  
Bimet (F).

*Én' mel nou hin trèhè, é arvò lò trén'. Âl a d'abôr sarvi a én'méd tu lu sudòr a la guèra mè y'on pò tu tòrnò ! En 1913, est arrivé le train. Il a d'abord servi à emmener tous les soldats à la guerre, mais ils ne sont pas tous revenus !*

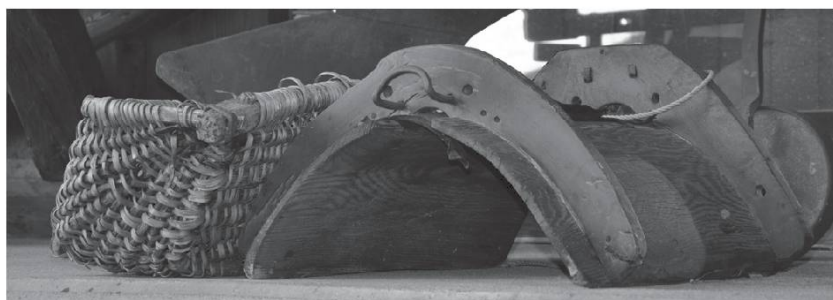
Une femme de chez nous, voyant cette machine pour la première fois, a fait cette réflexion : *Nyon lò bourè, nyon lò téryè è â va kòmè l'oua !* Personne ne le pousse, personne ne le tire et il va comme le vent (*l'oua*, c'est un grand vent de tempête !)

*Lò trén', y'é pè alò bò, nò sén' u terminus. Pè alò amon én' Tīnyi ou a Val d'Isère, i s'é avèy on sarvechè dè kòr. Lu ky'avan an bissiklèta, s'agròpòvan apré on kamyon pè pò trèé sè fategò.*

Le train, c'est pour descendre, nous sommes au terminus. Pour monter à Tignes ou à Val d'Isère, il y avait un service de cars. Ceux qui avaient une bicyclette s'accrochaient derrière un camion pour ne pas trop se fatiguer.

*Lò pòè è du dè suz ami avan l'abtuda d'alò sèyé pè lè dzin dè Val d'Isère, pè sè fè- katrò sou. Pindin la guèra, i pouchan pamè prindrè lò kòr pas-ky'avan pò drèye u laisser-passer pè passò la līnyi dè dèmarkachon. Y'on dèssidò dè prindrè pè la montanyi. I kònyichan pò lu passadzò, y'avan dzén' dè kòrtè mè i sè son btò én' ròta, aouèye lò sak tiròlyin è lò dalye byin plèya din on patén' su l'èpòla. Y'on passò lò Grand Col, a trèye mel mètrè dè òte è i son pò arvò din lò bon vla-dzò mè lè dzin leûz on mouhò la vi-. Y'évan din la bouéa konba mè trèé bò. Y'on preuye fournèye pè arvò.*

Mon père et deux de ses amis avaient l'habitude d'aller faucher pour les gens de Val d'Isère pour se faire quatre sous. Pendant la guerre, ils ne pouvaient plus **prendre le car** parce qu'ils n'avaient pas droit au laisser-passer pour franchir la ligne de démarcation. Ils ont décidé de **prendre par la montagne**. Ils ne connaissaient pas les passages, ils n'avaient point de carte, mais ils se sont mis en route, avec le sac tyrolien et la faux bien enveloppée dans un chiffon sur l'épaule. Ils ont passé le Grand Col, à 3000 mètres d'altitude et ne sont pas arrivés dans le bon village mais les gens leur ont montré le chemin. Ils étaient dans la bonne vallée mais trop bas. Ils ont bien fini par arriver.



Bât du mulet, Savièse.  
Photo Bretz, 2015.



*Én' mel nou hin hén'kantè trèye, lò pòè a astò an kamyònèta d'òkajon. Â s'é foua mouhò kòm i falyèye la fèè martché a on ami è a s'é lanhya. La mama nò rakontòvè kè, lò premyé kou, âl avèye dèmòli an paléò dè kourti én' rèkoulin! Lò parmi, âl a poui éhò lò passò pi tòr, kin âl a savu byin konduiyè. Dze lò vèyò kò vèryé la manivèla pè betò lò môteur én' ròta. Lò sèhè dè julyète, â mèòvè lu ki voulyan, amon én' Péjèye, pè la Sagra. Nòz évan tu chadu su dè ban, din la kèchi. I trèsseuytòvè gransò pask'y'évè pò an ròta, y'évè pitou an pista aouèye dè bourtè rèbrèytsè. D'arkon kou, i falyèy lè rèprindrè én' du trèye kou è y'évè drèye ! I n'ate ky'avan peur, ki voulyan dèchindrè mè nò sèn' tòdzò arvò a bon pôr. Nòtra Dama évè aouèye nò...*

Autobus à Bourg-St-Maurice.  
Archives A.-M. Bimet (F).

En 1953, mon père a acheté **une camionnette d'occasion**. Il s'est fait montrer par un ami comment la faire marcher et il s'est lancé. Maman nous racontait que, la première fois, il avait renversé une palissade de jardin en reculant ! Le permis, il est allé le passer plus tard, quand il a su bien conduire. Je le vois encore tourner la manivelle pour mettre le moteur en route. Le 16 juillet, il emmenait ceux qui voulaient, en haut à Peisey pour la Sagra (pèlerinage traditionnel de ND des Vernettes, à 1800 mètres d'altitude). Nous étions tous assis sur des bancs dans la benne. Ça secouait beaucoup parce que ce n'était pas une route, c'était plutôt une piste avec de méchants virages. Parfois il fallait s'y reprendre à deux trois fois pour prendre le virage et c'était pentu ! Il y en a qui avaient peur et qui voulaient descendre, mais nous sommes toujours arrivés à bon port. Notre Dame était avec nous...





*I n'ate ki vinyan dè loin pè la Sagra è ki dremichan én' ròta, din dè grandzè, il y en a qui venaient de loin pour ce pèlerinage et qui dormaient en route dans des granges. Y'é kòmè lè prossèchon, d'arkon kou, i fachan lò tòrh dè la kmouéa, aouèye lè banyé- è la gran krui. C'était comme les processions, parfois ils faisaient le tour de la commune avec les bannières et la grande croix. Pè alò u bal, lu garson fachan dè kilòmètrè a pya, tò dè nè. Lò papa mè dijèye k'a fouiyèye su sòlòr pè pò lè kontché, âl alòvè pya nu. Â lè rèbtòvè én' arvin u bal. Pour aller au bal, les garçons faisaient des kilomètres à pied, tout de nuit. Mon papa me disait qu'il enlevait ses chaussures pour ne pas les salir, il allait pieds nus et les remettait en arrivant au bal.*

*Kin dz'èvò kròèlyi, din nouhon vla-dzò, nòz avan dza an ròta, én' tèra becheûr. L'a éhò fouèta én' trintè nou pè lu réfugiés espagnols, an ròta militèa. Y'é pè sin kè nò djén' la ròta duz Espagnols. Lò lon dè sla ròta, nòz alòvan én' tsan a lè tchévrè. Pè nò passò lò tin, nò fachan dè kourti dè fleur - oui, on dii dè mandala - u mintin dè la ròta. I s'é avèye kè sè indrèye dè plan. Sòvin, nouhu kourti rèstòvan én' plahi, d'on dzòrh a l'òtrò, y'é diyè ki s'é avèye pò dè sirkulachon ! D'abôr, kin nò chintan arvò on òtò - y'évè la kamyònèta d'Alexis ou la jip d'Aimé - vitò vitò, nòz alòvan yarh, y'évè on évenamin a pò mankò !*

Quand j'étais petite, dans notre village, nous avions déjà une route, en terre bien sûr. Elle a été faite en 39, par les réfugiés espagnols, une route militaire. C'est pour cela que nous disons la route des Espagnols. Le long de cette route, **nous allions en champ** aux chèvres. Pour nous passer le temps, nous faisions des jardins de fleurs - aujourd'hui, on dirait des mandalas - au milieu de la route. Il n'y avait que cet endroit de plat. Souvent, nos jardins restaient en place d'un jour à l'autre. C'est dire s'il n'y avait pas de circulation ! D'ailleurs, quand nous entendions arriver une auto, - c'était la camionnette d'Alexis ou la jeep d'Aimé – vite vite, nous allions voir, c'était un événement à ne pas manquer !



Traîneau.  
Archives A.-M. Bimet (F).

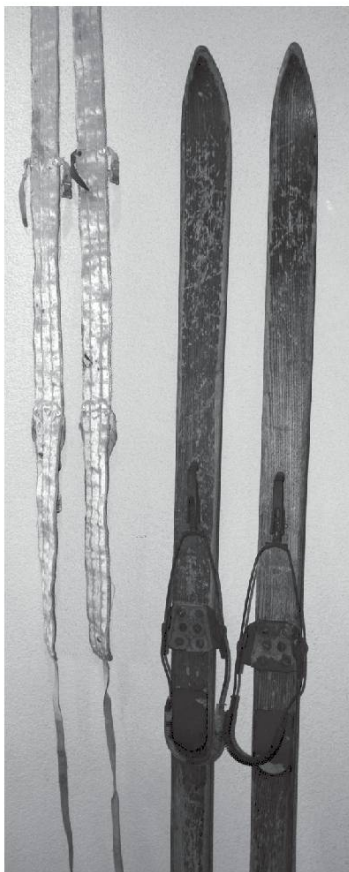


Fondeurs à Hauteville.  
Archives A.-M. Bimet (F).

*Lu premyéz ôtô, y'èvé pò dè òa-teûè, kè dè ptchou kamyon ou dè jip d'Amèrikè astè a l'armé aprè la guèra. Les premières autos, ce n'était pas des voitures, juste de petits camions ou des jeep américaines achetées à l'armée après la guerre.*

*Dè ròtè, i n'avèye pou mè dè vi-, dè vyon, dè pacheûr i n'avèye dè tu lu lò è y'èvan én'trètu-. Lu tsemén' vissinô évan pavèye. Ouèya, lu VTT ki von kòmè dè fou nòz on tò dèmòli è lè kòrvè on dispa.u. Des routes, il y en avait peu mais des chemins, des sentiers, des passages, il y en avait de tous les côtés et ils étaient entretenus. Les chemins vicinaux étaient empierrés. Maintenant, les VTT qui vont comme des fous ont tout détruit et les corvées ont disparu.*

*Lu dzevéò - pò lè filyè, kè lu garson - alòvan én'ski pè s'amoujé. Y'òrganizòvan dè konkour. I falyèye kminché damò la pista è i s'é avèye pò dè remonte-pente. Les jeunes - pas les filles, rien que les garçons - faisaient du ski pour s'amuser. Ils organisaient des concours. Il fallait commencer par damer la piste et il n'y avait pas de remonte-pente.*



*Lu ky alòvan amon pè lè bèkè prènyan an kourda pè s'acheûò è dè kranpon pè ti- su la glachi. On dè muz onklè a éhò u Mon Blan. Âl a mòdò dè la baraka én' bissiklèta taka Chamoni (a pou pré hin trinta kilò-mètrè) aouè tò son bagadzò dèvan kè fè- l'assanchon. Ceux qui allaient en haut sur les cimes prenaient une corde pour s'assurer et des crampons pour tenir sur la glace. Un de mes oncles est allé au Mont Blanc. Il est parti de la maison à vélo jusqu'à Chamonix (environ 130 km) avec tout son bagage avant de faire l'ascension.*

*La néna ly, i sè rapèlòvè avèr prèye la dilijanhi pè alò bò a Moutchèr. Y'èvé dèvan lò trén'. Kò pi vuy, dèvan dij vou hin soassanta, dè tsòtin, on sarvechò régulyé dè dilijanhi passòvè lò Sin Barnò pè alò tak'én' Ouha. La Saouè évé pa kò fransèza.*

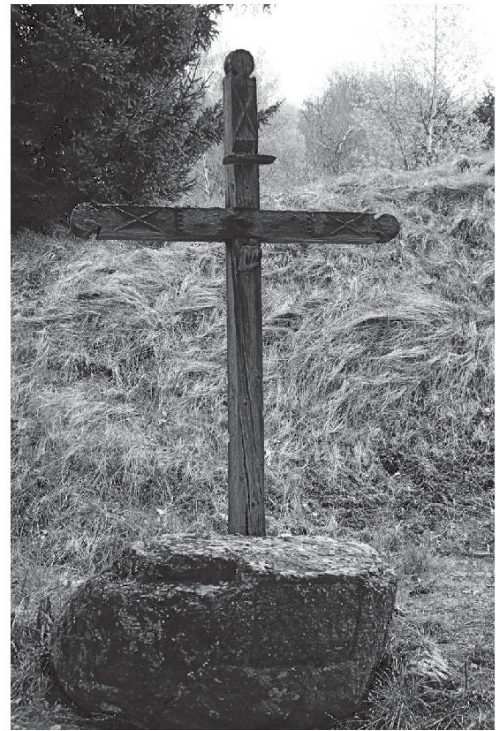
Skis en frêne et peaux de phoque. Archives A.-M. Bimet (F).



Ma grand-mère se rappelait avoir pris la **diligence** pour descendre à Moûtiers. C'était avant le train. Encore plus anciennement, avant 1860, en été, un service régulier de diligence passait le col du Petit St Bernard jusqu'à Aoste. La Savoie n'était pas encore française.

Les cercueils étaient toujours portés sur les épaules, « on ne roulait pas les morts », c'était jugé inconvenant. Quand un décès survenait dans un village du haut, le chemin était long jusqu'à l'église, c'est pourquoi nous avons, à mi-chemin, des lieux baptisés *Rèpòzeur*. Ils consistent en une croix plantée sur une grosse pierre plate un peu surélevée, destinée à recevoir la bière. Pour faciliter la tâche des porteurs, elle est parfois entaillée, de façon à pouvoir reprendre le cercueil plus aisément. (voir photo)

*Pè fourni, la konta dè sè Tavlèye an ouiya sèn'plò ky avèye éhò bò a Bèlintrè. Arvò tche, âl a éhò tò sòprèye dè dèkevri kè lò mondò s'arèròvè pò a sk a pouchèye yarh dè tché lui. Âl avèye di slô môte rèstò din lè mémouè : « Djeu kè lò mondò é gran ! »*



Pour finir, l'histoire de cet Hautevillois un peu simplet qui était allé jusqu'à Bellentre (à quelques kilomètres plus bas). Arrivé là, il a été tout surpris de découvrir que l'horizon ne s'achevait pas à ce qu'il pouvait voir de chez lui. Il a dit ces mots restés dans les mémoires : « Dieu que le

monde est grand ! » C'est une très vieille histoire que ma grand-mère nous racontait.

Pèlerinage à Villaroger, années 1950.

Archives A.-M. Bimet (F).

## PATOIS DE ST-MAURICE DE ROTHERENS — Charles VIANEY.

Petit-Bugey, sud-ouest de la Savoie; graphie de Conflans légèrement modifiée : ò intermédiaire entre a et o, w son ou bref devant voyelle, diphtongue aè = a+è en fondu enchaîné.

*Yeûrè, pè sè dèplassi, on prè on vélô, na motô, n ôtô, on kôr, on trin, n avyon... Dyè l tè, le monde mars-hòvan a piyè. A San Meûri on sè rapélè ankô dè n ome k alòvè a pyaton a la fir dè Bèla : vin kilomètrè, è pò a la plan. U nè mètàvè seu seulò k èn arvan a Bèla.*

*Pè alò pe lyuè, par ègzèpl a Liyon, on pocha prèdrè l batyô ou le trin. Mon gran è né è diz oui san sèptant sèt. A traz an ul a sha dyè l fwa d la shmenò è s è brelò on ju. Seu parè l'an adui a l opital a Liyon : ul évan pra l batyô a Lèshô è dèchèdu l Rhône, è shanzhan a Sô Bréna. Pè rveni, de krèy k ul évan pra l trin d l èst, on pti trin k alòvè jk èn Outa.*

Maintenant, pour se déplacer, on prend un vélo, une moto, une auto, un car, un train, un avion... Dans le temps, les gens marchaient à pied. A St-Maurice on se rappelle encore d'un homme qui allait pieds nus à la foire de Belley : 20 km, et pas sur le plat. Il ne mettait ses souliers qu'en arrivant à Belley.

Pour aller plus loin, par exemple à Lyon, on pouvait prendre le bateau ou le train. Mon grand-père est né en 1877. A trois ans il est tombé dans le feu de la cheminée et s'est brûlé un œil. Ses parents l'ont amené à l'hôpital à Lyon : ils avaient pris le bateau à Leschaux et descendu le Rhône, en changeant à Sault Brénaz. Pour revenir, je crois qu'ils avaient pris le train de l'est, un petit train qui allait jusqu'à Aoste (commune de l'Isère limitrophe de St-Genix).

## PATOIS D'AYN

Voici ce que m'a dit en 1997 Léon Bellemin-Noël, bon patoisant d'Ayn.

*Y étaè on tip prôsh dè katr vinz an, u marshâv a pyaton dyin lèz étreublè. De mè rapél dè na réflèkchon d ma mâr, k èl ly avè deu : Pyérè si le vipér vo mordon ? ul a rèpondu : krévin non dè dyeû ! si le vipér mè mordon, u nin krévon.*

C'était un type proche de 80 ans, il marchait pieds nus dans les chaumes. Je me rappelle d'une réflexion de ma mère, qu'elle lui avait dit : Pierre si les vipères vous mordent ? il a répondu : (qu'elles) crèvent nom de dieu ! si les vipères me mordent, elles en crèvent.



## PATOIS DE SAINT-BÉRON

Voici une chanson sur **le tramvè**, chantée par Jean Michal en 1993.

Il s'agit du tramway à voie étroite qui, de 1897 à 1938, allait de St-Genix à St-Béron en passant par Pont-de-Beauvoisin (Savoie); sa locomotive à vapeur s'essouffait à chaque petite montée. Le texte ci-dessous est la juxtaposition de passages issus de deux versions différentes obtenues à deux mois d'intervalle; la 1<sup>re</sup> partie est chantée, la 2<sup>e</sup> parlée, la 3<sup>e</sup> plus psalmodiée que chantée; les irrégularités de prononciation ont été reproduites telles quelles.

*1. Pe la vôga d San Zhna  
noz an byè byeu, noz an byè  
dancha.  
Kint é ta miné noz an pra le tramvè  
pe revenyi u Pon.*

*Y èyin de mond, y èyin de mond  
kè sè pyatâvan, kè bramâvan, kè  
shantâvan.*

*O manyô kinta vya !*

*2. È le tcheuf tcheuf tcheuf  
ne pochan pâ montâ la Bèry.*

*3. Na briz de pleu noz an forcha*

*pe dessindr p lo pussâ.*

*É féjin na tareûdyér, é féjin na  
tareûdyér*

*a ne pâ se vér, a n pâ s vér.*

*Kin noz tan yeû pussâ*

*pe l montâ, pe l montâ pe dechu*

*n y è rèstâ du tré pe dèré k èyan  
pucha*

*i nè pochévan plu montâ la montâ.*

*Alô noz an di a Nugon*

*noutron mâtru du tramevè :*

*« Fô t aretâ pe prindr lez atardâ ! ».*

1. Pour la vogue de Saint-Genix  
nous avons bien bu, nous avons bien  
dansé.

Quand c'était minuit nous avons  
pris le tramway pour revenir au  
Pont.

Y avait du monde, y avait du monde  
qui se marchait sur les pieds, qui  
braillait, qui chantait.

Oh magnaude quelle vie !

2. Et les tcheuf tcheuf tcheuf  
ne pouvaient pas monter la **Bèry**.

3. Un peu (de) plus nous avons  
forcé

pour descendre pour le pousser.

Ça faisait une fumée, ça faisait une  
fumée

à ne pas se voir, à ne pas se voir.

Quand nous avons été poussés  
pour le monter, pour le monter par  
dessus

y en est resté 2-3 par derrière qui  
avaient poussé

ils ne pouvaient plus monter la  
montée.

Alors nous avons dit à Nugon  
notre petit (jeune employé) du  
tramway :

« Faut t'arrêter pour prendre les  
attardés ! ».

*È k u se metâ a bramâ kom on feu :*

*« Aréta don ! aréta don !  
pâr in-n a ke n pouchon pâ chéguè  
fô le reprindr  
yôr no son pe la dessinta ! ».*

*Anfin no son to arvâ u Pon*

*teu le mond èyan (pra ?) le tramvè  
nyon n aya paya.  
Lo pâr Nugon levâv le bré u syèl...*

Et qu'il s'est mis à brailler comme un fou :

« Arrête donc ! arrête donc !  
père il y en a qui ne peuvent pas  
suivre faut les reprendre  
maintenant nous sommes par la  
descente ! ».

Enfin nous sommes tous arrivés au  
Pont

tout le monde avait pris le tramway  
personne n'avait payé.

Le père Nugon levait les bras au  
ciel...

En conclusion, certes la rubrique de ce mois met largement en scène des expériences particulières, mais leur portée et leur signification croisent ce qu'on appelle volontiers la grande Histoire. L'épopée des déplacements et des transports racontée par la parole patoise révèle la richesse de la langue associée à la vie quotidienne d'une communauté. Le soulier à la main, l'enfant dans le bissac du mulet, le voyage des petits ramoneurs, tout dit la vérité, tout suscite l'émotion, tout évoque la richesse du vécu.

Puissent les correspondants de la revue être chaleureusement remerciés de la profondeur incarnée de leur contribution ! Leur apport se révèle si précieux à la connaissance du patois et à la mémoire de la civilisation qui le forge !

***Kù foûche a korbeûte óou bìn a zòyàss,  
pouîchàn pyè kontenuà à portà lo patouê !***



## VOS REMARQUES

---

---

---

---

---